



Selected Russian Poetry

Mikhail Lermontov

A Poem Written in 1837

Translation Irina Kadis

Poesis 1

2005

Laugh not when I am sick in heart with future sorrow.
I knew I had no chance to pass the fateful blow;
I knew, the head that thee caressed would morrow
 Abandon thy embrace for scaffold; so
I confessed to thee that neither bliss nor glory
I would attain; and that the future would be gory.
 And when I fall and bloody doom I face,
The cunning mob would mock my ephemeral gift;
 Then I'd be gone without a trace
 Of hopes I had and troubles I grieved.
I fear not the end that comes before my time,–
I know it's right for me to start a different journey;
 And let the crowd destroy the crown that I'm
 Now wearing – the poet's garland thorny!..
 And so be it! I prized it not.

Не смейся над моей пророческой тоскою.
Я знал: удар судьбы меня не обойдет;
Я знал, что голова, любимая тобою,
 С твоей груди на плаху перейдет;
Я говорил тебе: ни счастья, ни славы
Мне в мире не найги; настанет час кровавый,
 И я паду, и хитрая вражда
С улыбкой очернит мой недоцветший гений;
 И я погибну без следа
 Моих надежд, моих мучений.
Но я без страха жду довременный конец,—
Давно пора мне мир увидеть новый.
 Пуškai толпа растопчет мой венец:
 Венец певца, венец терновый!..
 Пуškai! Я им не дорожил.

Poesis 2005, 1

Front page: Portrait of Lermontov by Ye. V. Terekhov (1937)

Printable version generated using FOP 0.20.5 (<http://xml.apache.org/fop>)

Editors: A. Zinovjev & I. Kadis (poeditors@salicicola.com)

Design support: A. Shklovskaya

ISSN 1549-7534

<http://poesis.salicicola.com>

30 January 2005